

Proposta d'adhesió del Principat d'Andorra a l'Organització Europea de Telecomunicacions per satèl.lit (EUTELSAT)

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 30 de juny de 1994 ha aprovat la següent:

Proposta d'adhesió del Principat d'Andorra a l'Organització Europea de Telecomunicacions per satèl.lit (EUTELSAT)

Vista la conveniència de participar en els sistemes de telecomunicacions per satèl.lit,

Vista la complexitat tècnica d'aquesta matèria,

Vistos els objectius de l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl.lit (EUTELSAT),

S'aprova:

L'adhesió del Principat d'Andorra a l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl.lit (EUTELSAT) i l'acceptació de les clàusules del Conveni per a la creació de l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl.lit (EUTELSAT), les quals figuren en annex.

Casa de la Vall, 30 de juny de 1994

Josep Dalleres Codina
Síndic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni per a la creació de l'Organització Europea de Telecomunicacions per satèl.lit «EUTELSAT»

Índex de matèries

Preàmbul

Article I. Definicions
Article II. Creació d'EUTELSAT
Article III. Àmbit de les activitats d'EUTELSAT
Article IV. Personalitat jurídica
Article V. Principis financers
Article VI. Estructura d'EUTELSAT
Article VII. Assemblea de les Parts - Composició i reunions
Article VIII. Assemblea de les Parts - Procediment
Article IX. Assemblea de les Parts - Funcions
Article X. Consell dels Signataris - Composició
Article XI. Consell dels Signataris - Procediment
Article XII. Consell dels Signataris - Funcions
Article XIII. Òrgan executiu
Article XIV. Contractació
Article XV. Drets i obligacions
Article XVI. Altres sectors espacials
Article XVII. Seu d'EUTELSAT, Privilegis, Exempcions, Immunitats
Article XVIII. Retirada i suspensió
Article XIX. Esmenes
Article XX. Solució dels desacords
Article XXI. Signatura - Reserves
Article XXII. Entrada en vigor
Article XXIII. Adhesió
Article XXIV. Responsabilitat
Article XXV. Disposicions diverses
Article XXVI. Dipositari
Annex A. Disposicions transitòries
Annex B. Procediment d'arbitratge
Esmena núm. 1

Preàmbul

Els Estats Parts en aquest Conveni,

Remarcant la importància de les telecomunicacions per satèl.lit per al desenvolupament de les relacions entre llurs pobles i llurs economies, com també llur voluntat de reforçar llur cooperació en aquest àmbit,

Tenint en compte el fet que l'Organització Europea Provisional de Telecomunicacions per Satèl.lit «EUTELSAT INTÉRIMAIRE» s'ha creat a fi d'explotar sectors espacials de sistemes europeus de telecomunicacions per satèl.lit,

Ateses les disposicions pertinents del Tractat sobre els principis que regeixen les activitats dels Estats en matèria d'exploració i utilització de l'espai extraat-

mosfèric, incloent-hi la Lluna i els altres cossos celestes, fet a Londres, Moscou i Washington el 27 de gener de 1967,

Desitjosos de prosseguir el desenvolupament de la implantació de sistemes de telecomunicacions per satèl.lit destinats a formar part d'una xarxa europea perfeccionada de telecomunicacions, a fi i efecte d'oferir a tots els Estats participants serveis de telecomunicacions més amplis, sense que per això es reconsiderin els drets i les obligacions dels Estats que són part en l'Acord relatiu a l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl.lit «NTELSAT», fet a Washington el 20 d'agost de 1971, o al Conveni per a la creació de l'Organització Internacional de Telecomunicacions Marítimes per Satèl.lit «NMARSAT», fet a Londres el 3 de setembre de 1976,

Decidits, a aquest efecte, a proporcionar, gràcies a les tècniques disponibles de telecomunicacions espacials més adequades, els mitjans més eficaços i més econòmics, en la mesura sempre compatible amb la utilització més eficaç i equitativa de l'espectre de les freqüències radioelèctriques, com també de l'espai orbital,

Acorden el següent:

Article I Definicions

A l'efecte d'aquest Conveni:

a) el terme «Conveni» designa el Conveni per a la creació de l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl.lit «EUTELSAT», incloent-hi el preàmbul i els annexos, obert a la signatura dels Governos a París, el 15 de juliol de 1982;

b) l'expressió «Acord d'Explotació» designa l'Acord d'Explotació relatiu a l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl.lit «EUTELSAT», incloent-hi el preàmbul i els annexos, obert a la signatura a París, el 15 de juliol de 1982;

c) l'expressió «Acord Provisional» designa l'Acord relatiu a la constitució d'una organització europea provisional de telecomunicacions per satèl.lit «EUTELSAT INTÉRIMAIRE», concertat a París el 13 de maig de 1977 entre Administracions o Explotacions privades reconegu-

des competents, i dipositat en l'Administració francesa;

d) l'expressió «Acord ECS» designa l'Acord Addicional a l'Acord Provisional, relatiu al sector espacial del sistema de telecomunicacions per satèl.lit del servei fix (ECS), fet a París el 10 de març de 1978;

e) el terme «Part» designa un Estat respecte al qual el Conveni ha entrat en vigor o s'aplica provisionalment;

f) el terme «Signatari» designa l'organisme de telecomunicacions o la Part que ha signat l'Acord d'Explotació i respecte al qual aquest darrer ha entrat en vigor o s'aplica provisionalment;

g) l'expressió «sector espacial» designa un conjunt de satèl.lits de telecomunicacions, com també les instal.lacions de seguiment, telemesura, telecomandament, control, vigilància i els altres equípaments associats, necessaris per al funcionament d'aquests satèl.lits;

h) l'expressió «sector espacial d'EUTELSAT» designa el sector espacial del qual EUTELSAT és propietari o arrendatari a l'efecte dels objectius esmentats en els paràgrafs a), b), c) i e) de l'article III del Conveni;

i) l'expressió «sistema de telecomunicacions per satèl.lit» designa el conjunt constituït per un sector espacial i per les estacions terrestres que tenen accés a aquest sector espacial;

j) el terme «telecomunicacions» designa qualsevol transmissió emissió o recepció de signes, senyals, escrits, imatges, sons o informacions de qualsevol naturalesa, per cable, radioelectricitat, òptica o altres sistemes electromagnètics;

k) l'expressió «serveis públics de telecomunicació» designa els serveis de telecomunicacions fixos o mòbils que es poden assegurar per satèl.lit i als quals el públic pot tenir accés, com ara el telèfon, el telègraf, el tèlex, el fax, la transmissió de dades, el videotext, la transmissió de programes de radiodifusió i de televisió entre estacions terrestres aprovades que tinguin accés al sector espacial d'EUTELSAT, amb vista a una transmissió ulterior al públic, les transmissions multiservei, com també els circuits llogats utilitzats per a qualsevol d'aquests serveis;

l) l'expressió «serveis especialitzats de telecomunicacions» designa els serveis de telecomunicacions diferents dels definits en el paràgraf k) d'aquest article, que poden ser assegurats per satèl.lit, incloent-hi, sense que aquesta llista sigui restrictiva, els serveis de radionavegació, radiodifusió per satèl.lit, recerca espacial, meteorologia i teledetecció de recursos terrestres.

Article II

Creació d'EUTELSAT

a) Pel present Conveni, les Parts creen l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl.lit «EUTELSAT», d'ara endavant anomenada «EUTELSAT».

b) Cada Part designa un organisme de telecomunicacions públic o privat sotmès a la seva jurisdicció per signar l'Acord d'Explotació, llevat que aquesta Part no el signi ella mateixa.

c) Les Administracions i els organismes de telecomunicacions, sota reserva del seu dret nacional aplicable, poden negociar i concloure directament els acords de tràfic referents a la utilització que faran dels mitjans de telecomunicacions que subministrin en virtut del Conveni i de l'Acord d'Explotació, com també els referents als serveis destinats al públic, les instal.lacions, el repartiment d'ingressos i les disposicions comercials que s'hi refereixin.

d) Les disposicions pertinents de l'Annex A) del Conveni tenen com a finalitat assegurar la continuïtat entre les activitats d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE i les d'EUTELSAT.

Article III

Àmbit de les activitats d'EUTELSAT

a) EUTELSAT té com a missió principal concebre, posar a punt, construir, instal.lar, explotar i mantenir el sector espacial del sistema o els sistemes europeus de telecomunicacions per satèl.lit. En aquest marc, EUTELSAT té com a objectiu primer el subministrament del sector espacial necessari a serveis públics de telecomunicacions internacionals a Europa.

b) El sector espacial d'EUTELSAT es forneix igualment sobre la mateixa base que els serveis públics de telecomunicacions internacionals per a serveis públics de telecomunicacions nacionals a Europa,

posant en contacte bé regions separades per territoris no dependents de la jurisdicció d'una mateixa Part, o bé regions dependents de la jurisdicció d'una mateixa Part, però separades per l'alta mar.

c) En la mesura que no s'atempti contra la persecució de l'objectiu primer d'EUTELSAT, el sector espacial d'EUTELSAT també pot ser subministrat per altres serveis públics de telecomunicacions nacionals o internacionals.

d) En la posada en marxa de llurs activitats, EUTELSAT ha de respectar el principi de no-discriminació entre Signataris.

e) A petició, i segons les modalitats adequades, el sector espacial d'EUTELSAT, existent o en fase d'implantació al moment d'aquesta demanda, pot ser utilitzat a més a Europa per a serveis especialitzats de telecomunicacions internacionals o nacionals, tal com es defineixen en el paràgraf 1) de l'article I del Conveni, però no per a fins militars, llevat que:

- i) el subministrament de serveis públics de telecomunicacions no en pateixi efectes desfavorables;
- ii) les disposicions adoptades siguin acceptables, d'altra banda, des dels punts de vista tècnic i econòmic.

f) EUTELSAT pot subministrar, a petició i segons les modalitats adequades, satèl.lits i equipaments connexos diferents dels del sector espacial d'EUTELSAT, per a:

- i) serveis públics de telecomunicacions nacionals;
- ii) serveis públics de telecomunicacions internacionals;
- iii) serveis especialitzats de telecomunicacions que no tinguin finalitats militars;

a condició que l'explotació eficaç i econòmica del sector espacial d'EUTELSAT no en resulti, en cap cas, desfavorablement afectada.

g) EUTELSAT pot emprendre qualsevol recerca i experimentació en els àmbits directament vinculats als seus objectius.

Article IV

Personalitat jurídica

- a) EUTELSAT té personalitat jurídica.

b) EUTELSAT té capacitat plena per exercir llurs funcions i assolir llurs objectius, i, entre d'altres coses, pot:

- i) fer contractes;
- ii) adquirir, prendre en arrendament, detentar i cedir béns mobles i immobles;
- iii) litigar;
- iv) concloure acords amb Estats o organitzacions internacionals.

Article V

Principis financers

a) EUTELSAT és propietari o arrendatari del sector espacial d'EUTELSAT, i propietari de qualsevol altre bé adquirit per EUTELSAT. Els Signataris tenen la responsabilitat del finançament d'EUTELSAT.

b) EUTELSAT s'ha d'administrar sobre una sana base econòmica i financera d'acord amb els principis acceptats en matèria comercial.

c) Cada Signatari té a EUTELSAT un interès financer proporcional a la seva part d'inversió, la qual correspon al seu percentatge d'utilització total del sector espacial d'EUTELSAT per tots els Signataris, determinat conformement a les disposicions de l'Acord d'Explotació. Tanmateix, cap Signatari, fins i tot si la seva utilització del sector espacial d'EUTELSAT és nul·la, no pot tenir una part d'inversió inferior a la part d'inversió mínima que fixa l'Acord d'Explotació.

d) Tots els Signataris han de contribuir a les necessitats de capital d'EUTELSAT i rebre el reemborsament i la remuneració del capital, conformement a l'Acord d'Explotació.

e) Tots els usuaris del sector espacial d'EUTELSAT han de pagar els cànon d'utilització fixats conformement a les disposicions del Conveni i de l'Acord d'Explotació.

i) Per a cada tipus d'utilització, les taxes del cànon d'utilització són idèntiques per a tots els organismes de telecomunicació públics o privats que, per als territoris dependents de la jurisdicció de les Parts, demanen una capacitat de sector espacial per a aquest tipus d'utilització.

ii) Per als organismes de telecomunicacions públics o privats que són autoritzats a utilitzar el sector espacial

d'EUTELSAT, conformement a les disposicions de l'article 16 de l'Acord d'Explotació, per a territoris que no depenen de la jurisdicció d'una Part, el Consell dels Signataris pot fixar taxes de cànon diferents de les previstes en l'apartat i) anterior, però la mateixa taxa és aplicable a aquests organismes per a un mateix tipus d'utilització.

f) Els satèl·lits i els equipaments connexos diferents esmentats en el paràgraf f) de l'article III del Conveni poden ser finançats per EUTELSAT per decisió unànime del Consell dels Signataris. Altrament, seran finançats per aquells que en fan la demanda d'acord amb les modalitats fixades pel Consell dels Signataris, a fi i efecte de cobrir, almenys, tots els càrrecs suportats per aquest concepte per EUTELSAT; aquests càrrecs no es considera que formen part de les necessitats de capital d'EUTELSAT tal com es defineixen en el paràgraf b) de l'article 4 de l'Acord d'Explotació. Els satèl·lits i equipaments connexos esmentats no formen part del sector espacial d'EUTELSAT en el sentit del paràgraf h) de l'article I del Conveni.

Article VI

Estructura d'EUTELSAT

a) EUTELSAT comprèn els òrgans següents:

- i) l'Assemblea de les Parts;
- ii) el Consell dels Signataris;
- iii) un òrgan executiu, dirigit per un Director General.

b) Cada òrgan actua dins el límit de les atribucions que li són conferides pel Conveni o per l'Acord d'Explotació. Cap òrgan no pot actuar de manera que pugui atemptar contra l'exercici, per un altre òrgan, de les atribucions que li són reservades pel Conveni o per l'Acord d'Explotació.

Article VII

Assemblea de les Parts - Composició i reunions

a) L'Assemblea de les Parts es compon de totes les Parts.

b) Una Part pot encarregar una altra Part de representar-la en una reunió de l'Assemblea de les Parts, però cap Part no pot representar-hi més de dues altres Parts.

c) La primera reunió ordinària de l'Assemblea de les Parts l'ha de convocar el Director General i tindrà lloc durant l'any que segueix la data d'entrada en vigor del Conveni. Les reunions ordinàries se celebraran, des d'aleshores, cada dos anys, llevat que l'Assemblea de les Parts, en una reunió ordinària, decideixi que la reunió ordinària següent s'ha de celebrar en un termini diferent.

d) L'Assemblea de les Parts pot tenir, igualment, reunions extraordinàries a petició d'una o més Parts, si no hi ha la conformitat d'almenys un terç de les Parts, o a petició del Consell dels Signataris. Qualsevol petició de reunió extraordinària ha d'estar justificada.

e) Cada Part cobreix llurs pròpies despeses de representació en ocasió de les reunions de l'Assemblea de les Parts. Les despeses relacionades amb les reunions de l'Assemblea de les Parts es consideren que formen part de les despeses administratives d'EUTELSAT a l'efecte de l'aplicació de l'article 9 de l'Acord d'Explotació.

Article VIII

Assemblea de les Parts - Procediment

a) Cada Part disposa d'un vot en l'Assemblea de les Parts. Si una Part s'absté en el transcurs d'una votació, es considerarà que no hi ha votat.

b) Les decisions referents a qüestions de fons s'han d'adoptar per una votació afirmativa emesa per almenys dos terços de les Parts presents o representades i votants. Una Part que representi una o dues altres Parts, en aplicació de les disposicions del paràgraf b) de l'article VII del Conveni, pot votar separatament per cada Part que representa.

c) Les decisions referents a qüestions de procediment s'han d'adoptar per una votació afirmativa emesa per la majoria simple de les Parts presents i votants; cada una de les parts disposa d'un vot.

d) Per a qualsevol reunió de l'Assemblea de les Parts, el quòrum és constituït pels representants de la majoria simple de totes les Parts, a condició que almenys un terç de totes les Parts hi sigui present.

e) L'Assemblea de les Parts adopta el seu propi reglament interior, que ha de ser conforme a les disposicions del Conveni i que preveu, essencialment:

i) la manera com s'elegeixen el President i els altres membres de la junta;

ii) el procediment de convocatòria de llurs reunions;

iii) les disposicions relatives a la representació i a l'acreditació;

iv) els procediments de votació.

Article IX

Assemblea de les Parts - Funcions

a) L'Assemblea de les Parts, a la qual es poden sotmetre totes les qüestions relatives a EUTELSAT amb relació als interessos de les Parts, exerceix les funcions següents:

i) pren en consideració la política general i els objectius a llarg termini d'EUTELSAT que són compatibles amb els principis, els objectius i l'àmbit d'activitat d'EUTELSAT previstos pel Conveni, i expressa llurs opinions o adopta recomanacions per mitjà del Consell dels Signataris;

ii) recomana al Consell dels Signataris les mesures necessàries a fi i efecte d'evitar que les activitats d'EUTELSAT estiguin en conflicte amb qualsevol conveni multilateral general compatible amb el Conveni i al qual almenys la majoria simple de les Parts s'hagi adherit;

iii) dóna, per la via d'un reglament general o d'una decisió específica, sota recomanació del Consell dels Signataris, les autoritzacions relatives a:

A) la utilització del sector espacial d'EUTELSAT per a serveis especialitzats de telecomunicacions, conformement al paràgraf e) de l'article III del Conveni;

B) el subministrament de satèl·lits i d'equipaments connexos diferents del sector espacial d'EUTELSAT per a serveis especialitzats de telecomunicacions, conformement a l'apartat iii) del paràgraf f) de l'article III del Conveni;

C) el subministrament de satèl·lits i equipaments connexos diferents del sector espacial d'EUTELSAT per a serveis públics de telecomunicacions, conformement als apartats i) i ii) del paràgraf f) de l'article III del Conveni, als Estats que no són Parts i a qualsevol organisme que depengui de llur jurisdicció,

iv) adopta les decisions que fan referència a altres recomanacions del Consell dels Signataris i expressa llurs opinions sobre els informes que li sotmet el Consell dels Signataris;

v) expressa, en aplicació de les disposicions del paràgraf a) de l'article XVI del Conveni, llurs opinions sobre la implantació, l'adquisició o la utilització previstes dels equips de sector espacial diferents dels del sector espacial d'EUTELSAT;

vi) decideix qüestions amb relació als informes oficials entre EUTELSAT i els Estats, tant si en són Parts com si no, o les organitzacions internacionals i, en particular, aprova l'Acord de Seu esmentat en el paràgraf c) de l'article XVII del Conveni;

vii) examina les reclamacions que li sotmeten les Parts;

viii) adopta, en virtut de les disposicions del paràgraf b) de l'article XVIII del Conveni, les decisions que concerneixen la retirada d'una Part d'EUTELSAT;

ix) decideix sobre qualsevol proposta d'esmena al Conveni, conformement a les disposicions de l'article XIX del Conveni, tenint en compte les opinions i recomanacions del Consell dels Signataris; de conformitat amb l'article 22 de l'Acord d'Explotació, proposa esmenes a l'Acord d'Explotació, i expressa llurs opinions i formula recomanacions sobre les esmenes a l'Acord d'Explotació d'altra banda proposades;

x) decideix sobre qualsevol sol·licitud d'adhesió presentada, conformement a les disposicions del paràgraf e) de l'article XXIII del Conveni.

b) L'Assemblea de les Parts exerceix tota la competència necessària per a la persecució dels objectius d'EUTELSAT, que el Conveni no atribueix expressament a cap altre òrgan.

c) En l'exercici de llurs funcions, l'Assemblea de les Parts ha de tenir en compte totes les recomanacions pertinents del Consell dels Signataris.

Article X

Consell dels Signataris - Composició

a) El Consell dels Signataris es compon de Consellers. Cada Signatari és repre-

sentat en el Consell dels Signataris per un Conseller.

b) Un Signatari pot encarregar a un altre Signatari que el representi en una reunió del Consell dels Signataris, però cap Conseller no pot representar-hi més de dos altres Signataris.

Article XI

Consell dels Signataris - Procediment

a) Cada Signatari disposa d'un vot ponderat corresponent a la seva part d'inversió llevat de l'aplicació de les disposicions dels paràgrafs b), c) i d) d'aquest article. Si un Signatari s'absté en el transcurs d'una votació, es considerarà que no hi ha votat.

b) Fins a la primera determinació de les parts d'inversió basada en la utilització que preveu el paràgraf d) de l'article 6 de l'Acord d'Explotació, la part d'inversió a què correspon el vot ponderat d'un Signatari es determina conformement a l'Annex B de l'Acord d'Explotació. Després de la primera determinació de les parts d'inversió basada en la utilització abans esmentada, la part d'inversió a què correspon el vot ponderat d'un Signatari es calcula segons la utilització del sector espacial d'EUTELSAT pel Signatari esmentat, per als serveis públics de telecomunicacions internacionals i nacionals, llevat de les excepcions que s'especifiquen en els paràgrafs c) i d) d'aquest article.

c) Cap Signatari no disposa de més del 20 per cent del total dels vots ponderats d'EUTELSAT. Tanmateix, l'augment de la part d'inversió voluntàriament adquirida per un Signatari fins a l'inici de l'explotació de l'extensió que preveu el paràgraf d) de l'article 4 de l'Acord d'Explotació incrementa, durant tot aquest període, el vot ponderat d'aquest Signatari fins a un màxim del 5 per cent, sense que es tingui en consideració, si s'escau, el límit del 20 per cent previst en aquest paràgraf. En la mesura en què el vot ponderat d'un Signatari excedeixi el pes de votació màxim autoritzat, l'excedent es reparteix equitativament entre els altres signataris.

d) A l'efecte de l'aplicació del paràgraf b) d'aquest article, en el cas que un Signatari es beneficiï d'una reducció o d'un increment de la seva part d'inversió, conformement al paràgraf h) de l'article 6 de

l'Acord d'Explotació, la reducció o l'increment s'aplica proporcionalment a tots els tipus d'utilització.

e) La ponderació del vot de cada Signatari, definit en el paràgraf a) esmentat més amunt, es calcula segons la part d'inversió determinada conformement a l'article 6 de l'Acord d'Explotació. Qualsevol nou càlcul de la ponderació del seu vot s'aplicarà a comptar de la data d'efecte d'una nova determinació de les parts d'inversió conformement al paràgraf e) de l'article 6 de l'Acord d'Explotació.

f) en totes les reunions del Consell dels Signataris el quòrum es constitueix, sigui pels Consellers que representen la majoria simple dels Signataris amb dret a vot, a condició que aquesta majoria disposi almenys dels dos terços del total dels vots ponderats de tots els Signataris amb dret a vot, sigui pels Consellers que representen la totalitat menys tres dels signataris amb dret a vot, qualsevol que sigui el total dels vots ponderats de què disposen aquests darrers.

g) El Consell dels Signataris intentarà prendre les decisions per unanimitat. Si no hi ha un acord unànim, les decisions es prendran de la manera següent:

i) sens perjudici de les disposicions particulars que preveuen els apartats ii) i iii) d'aquest paràgraf, qualsevol decisió referent a una qüestió de fons s'ha de prendre:

sigui per una votació afirmativa emesa pels Consellers, en representació com a mínim de quatre Signataris que disposin almenys dels dos terços del total dels vots ponderats de tots els Signataris amb dret a vot,

o bé per una votació afirmativa emesa com a mínim per la totalitat menys tres dels Signataris presents o representats, qualsevol que sigui el total dels vots ponderats de què disposen aquests darrers;

ii) qualsevol decisió referent a l'alça del límit del capital que podria ser necessari per assolir els objectius enunciats en els paràgrafs a) i b) de l'article III del Conveni s'ha de prendre per una votació afirmativa emesa com a mínim per la majoria simple dels Signataris presents o representats i que disposin almenys dels dos terços del total dels vots ponderats;

iii) qualsevol decisió referent a l'alça del límit del capital que podria ser necessari per emprendre nous programes que impliquin inversions de capital requerits per satisfer objectius diferents dels especificats en els paràgrafs a) i b) de l'article III del Conveni s'ha de prendre per una votació afirmativa emesa com a mínim pels dos terços dels Signataris presents o representats i que disposin almenys dels dos terços del total dels vots ponderats;

iv) qualsevol decisió referent a una qüestió de procediment s'ha de prendre per una votació afirmativa emesa per la majoria simple dels Consellers presents i votants, que disposin, cada un d'ells, d'un vot;

v) llevat del cas de decisions adoptades conformement a les disposicions de l'apartat iv) d'aquest paràgraf, un Conseller que representi un o dos altres Signataris d'acord amb les disposicions del paràgraf b) de l'article X del Conveni pot votar separatament per cada Signatari que representi.

h) El Consell dels Signataris ha d'adoptar el seu reglament interior, que ha de ser conforme a les disposicions del Conveni i que preveu sobretot les disposicions relatives:

i) a l'elecció del President i dels altres membres de la junta;

ii) a la convocatòria de les reunions;

iii) a la representació i a l'acreditació;

iv) als procediments de votació.

i) El Consell dels Signataris pot crear Comitès consultius per ajudar-lo a dur a terme llurs funcions.

j) La primera reunió del Consell dels Signataris s'ha de convocar de conformitat amb el paràgraf 1 de l'Annex A de l'Acord d'Explotació. El Consell dels Signataris es reunirà, a partir d'aleshores, tan sovint com sigui necessari, però com a mínim tres cops l'any.

Article XII

Consell dels Signataris - Funcions

a) El Consell dels Signataris s'encarrega de la concepció, la posada a punt, la construcció, la implantació, l'adquisició mitjançant la compra o el lloguer, l'explotació i el manteniment del sector espacial d'EUTELSAT i de totes les altres

activitats que EUTELSAT està autoritzat a emprendre.

b) El Consell dels Signataris exerceix les funcions necessàries en l'exercici de les responsabilitats que li incumbeixen en virtut del paràgraf a) d'aquest article, en particular:

i) adoptar les polítiques, els plans, els programes, els procediments per a la concepció, la posada a punt, la construcció, la implantació, l'adquisició, l'explotació i el manteniment del sector espacial d'EUTELSAT i per a totes les altres activitats que EUTELSAT està autoritzat a emprendre;

ii) adoptar els procediments i les regles que regeixen la contractació de mercats, com també les clàusules i les condicions d'aquests mercats, i aprovar aquests darrers;

iii) adoptar i aplicar les disposicions relatives a la gestió, en aplicació de les quals el Director General haurà de concloure contractes per a l'exercici de les funcions tècniques i d'explotació o qualsevol altra funció, si EUTELSAT hi està interessat;

iv) adoptar els principis generals i els procediments que regeixen l'adquisició, la protecció i l'autorització d'explotació dels drets relatius a la propietat intel·lectual, conformement a les disposicions de l'article 18 de l'Acord d'Explotació;

v) adoptar la política que cal seguir en matèria financera i el reglament financer; aprovar els pressupostos i adoptar els estats financers anuals, com també les regles generals i les decisions específiques relatives a la determinació periòdica dels cànons d'utilització del sector espacial d'EUTELSAT, conformement a les disposicions de l'article V del Conveni i de l'article 8 de l'Acord d'Explotació; prendre les decisions que concerneixen totes les altres qüestions financeres, conformement a les disposicions del Conveni i de l'Acord d'Explotació;

vi) adoptar els criteris i els procediments per a l'aprovació de les estacions terrestres normalitzades que hagin de tenir accés al sector espacial d'EUTELSAT, per a la verificació i el control de les característiques de funcionament d'aquestes estacions terrestres i per a la coordinació de l'accés al

sector espacial d'EUTELSAT i de la utilització del sector espacial d'EUTELSAT per aquestes estacions terrestres;

vii) aprovar les estacions terrestres no normalitzades que hagin de tenir accés al sector espacial d'EUTELSAT;

viii) adoptar les condicions que regeixen l'atribució de la capacitat del sector espacial d'EUTELSAT;

ix) determinar les condicions d'accés al sector espacial d'EUTELSAT dels organismes de telecomunicacions que no estan sota la jurisdicció d'una Part, conformement a les disposicions de l'article III del Conveni;

x) prendre les decisions en matèria de conclusió d'acords referents a descoberts i préstecs, conformement a les disposicions de l'article II de l'Acord d'Explotació;

xi) fixar les regles interiors generals i prendre les decisions que, conformement al Reglament de les Radiocomunicacions de la Unió Internacional de Telecomunicacions relatiu a la gestió de l'espectre de les freqüències radioelèctriques i a la utilització eficaç i econòmica de l'espai orbital, permeten assegurar que l'explotació del sector espacial d'EUTELSAT, o d'altres satèl·lits i equipaments connexos subministrats per EUTELSAT, conformement a les disposicions del paràgraf f) de l'article III del Conveni, és conforme amb l'esmentat Reglament de les Radiocomunicacions;

xii) sotmetre a l'Assemblea de les Parts qualsevol recomanació relativa a les autoritzacions que preveu l'apartat iii) del paràgraf a) de l'article IX del Conveni;

xiii) emetre un dictamen a l'Assemblea de les Parts, conformement al paràgraf a) de l'article XVI del Conveni, sobre els projectes d'implantació, adquisició o utilització d'equipaments de sectors espacials diferents dels del sector espacial d'EUTELSAT;

xiv) fixar les regles interiors generals i prendre decisions sobre la coordinació del sector espacial d'EUTELSAT amb els sectors espacials d'INTELSAT i d'INMARSAT, conformement a les disposicions dels acords relatius a aquestes organitzacions;

xv) adoptar les mesures que preveuen l'article XVIII del Conveni i l'article 21

de l'Acord d'Explotació, que concierneix les retirades i les suspensions;

xvi) nomenar el Director General, el qual pot rellevar de llurs funcions; determinar, sota recomanació del Director General, els efectius, l'estatut i les condicions de contractació de tot el personal de l'òrgan executiu, conformement al paràgraf e) de l'article XIII del Conveni, i aprovar el nomenament pel Director General dels alts funcionaris que depenen directament de la seva autoritat;

xvii) designar un alt funcionari de l'òrgan executiu, que ha d'actuar en qualitat de Director General provisional, en el cas que el Director General es trobi absent o no li sigui possible d'exercir llurs responsabilitats, o en el cas que el lloc de Director General sigui vacant;

xviii) dirigir les negociacions amb la Part sobre el territori de la qual és ubicada la seu d'EUTELSAT, amb vista a la conclusió d'un Acord de Seu que inclogui els privilegis, les exempcions i les immunitats que descriu el paràgraf c) de l'article XVII del Conveni, i sotmetre l'Acord esmentat a l'Assemblea de les Parts perquè l'aprovi;

xix) sotmetre a l'Assemblea de les Parts informes periòdics sobre les activitats d'EUTELSAT;

xx) proporcionar totes les informacions que sol·licitin una Part o un Signatari per tal de permetre-li complir les obligacions que li incumbeixen en virtut del Conveni o de l'Acord d'Explotació;

xxi) designar l'àrbitre d'EUTELSAT si aquest forma part d'un arbitratge;

xxii) expressar llurs opinions i fer recomanacions a l'Assemblea de les Parts pel que fa a les proposicions d'esmena al Conveni, conformement al paràgraf a) de l'article XIX del Conveni;

xxiii) prendre decisions, conformement a l'article 22 de l'Acord d'Explotació, sobre les proposicions d'esmena a l'Acord d'Explotació que són compatibles amb el Conveni;

xxiv) examinar les demandes d'adhesió i formular recomanacions a l'Assemblea de les Parts, conformement al paràgraf d) de l'article XXIII del Conveni.

c) En l'exercici de llurs funcions, el Consell dels Signataris ha de tenir en

compte com cal les recomanacions i les opinions que li tramet l'Assemblea de les Parts en aplicació de l'article IX del Conveni.

Article XIII

Òrgan executiu

a) L'òrgan executiu és dirigit per un Director General nomenat pel Consell dels Signataris, a reserva de confirmació per les Parts. El Dipositari notifica immediatament a les Parts el nomenament del Director General. El nomenament es confirma, llevat que més d'un terç de les Parts informin el Dipositari per escrit, en un termini de seixanta dies a comptar de la notificació, que s'hi oposen. El Director General pot prendre càrrec de llurs funcions des del seu nomenament la data fixada pel Consell dels Signataris i tot esperant que el seu nomenament sigui confirmat.

b) La durada del mandat del Director General és de sis anys, llevat que el Consell dels Signataris decideixi el contrari.

c) El Consell dels Signataris pot posar fi a les funcions del Director General mitjançant una decisió motivada abans de la fi del seu mandat i ha de retre compte a l'Assemblea de les Parts de les raons que hagin motivat aquesta decisió.

d) El Director General és el funcionari més alt i el representant legal d'EUTELSAT; actua sota l'autoritat del Consell dels Signataris i és directament responsable davant aquest darrer de l'execució de totes les funcions confiades a l'òrgan executiu.

e) El Director General sotmet al Consell dels Signataris, perquè les aprovi, llurs proposicions relatives a l'estructura, els efectius i les condicions de contractació del personal de l'òrgan executiu, com també aquelles relatives a les condicions de contractació dels assessors o altres consellers que contracti.

f) El Director General té el poder de nomenar tot el personal de l'òrgan executiu. Això no obstant, el nomenament dels alts funcionaris que depenen directament de l'autoritat del Director General ha de ser aprovat pel Consell dels Signataris, conformement a les disposicions de l'apartat xvi) del paràgraf b) de l'article XII del Conveni.

g) En el cas que el lloc de Director General sigui vacant, o si aquest es troba absent o no li és possible d'exercir llurs responsabilitats, el Director General provisional, degudament designat conformement a l'apartat xvii) del paràgraf b) de l'article XII del Conveni, ha de disposar dels poders que confereixen al Director General el Conveni i l'Acord d'Explotació.

h) La consideració predominant en matèria de nomenament del Director General i dels altres funcionaris de l'òrgan executiu ha de ser la necessitat d'assolir els nivells més elevats d'integritat, competència i eficàcia.

g) El Director General i el personal de l'òrgan executiu s'abstenen de qualsevol acte incompatible amb llurs responsabilitats en el si d'EUTELSAT.

Article XIV

Contractació

a) La política d'EUTELSAT en matèria de contractació està encaminada a fomentar, en benefici de l'Organització, les Parts i els Signataris, una competència tan àmplia com sigui possible en el subministrament de béns i de serveis, i s'ha d'aplicar conformement a les disposicions dels articles 17 i 18 de l'Acord d'Explotació.

b) Llevat dels casos previstos en l'article 17 de l'Acord d'Explotació, els béns i les prestacions de serveis que necessita EUTELSAT s'han d'obtenir mitjançant l'atribució de contractes com a resultat de licitacions d'ofertes públiques internacionals.

c) Els contractes s'atribueixen de la manera més avantatjosa per a EUTELSAT als licitadors que ofereixin la millor combinació de qualitat, preu, termini de lliurament i altres criteris importants per a EUTELSAT, en el benentès que si diverses ofertes presenten una combinació comparable dels criteris més amunt esmentats, els contractes s'han d'atribuir tenint degudament en consideració els interessos generals i industrials de les Parts.

Article XV

Drets i obligacions

a) Les Parts i els Signataris assumeixen els drets i les obligacions que els reconeix el Conveni a fi i efecte de respectar ple-

nament i promoure els principis i les disposicions del Conveni.

b) Totes les Parts i tots els Signataris poden participar en totes les conferències i reunions a les quals tenen dret a ser representats, conformement a les disposicions del Conveni i de l'Acord d'Explotació, com també a qualsevol altra reunió organitzada per EUTELSAT o sota els seus auspicis, conformement a les disposicions adoptades per EUTELSAT per a aquestes reunions, independentment del lloc on es facin.

c) Abans de qualsevol conferència o reunió celebrada fora de l'Estat de la seu, l'òrgan executiu ha de vetllar perquè les disposicions establertes amb la Part o el Signatari amfitrió per a aquella conferència o reunió incloguin una clàusula relativa a l'admissió i la residència a l'Estat on té lloc la conferència o reunió esmentada, per la durada d'aquesta, dels representants de totes les Parts i tots els Signataris amb dret d'assistència.

d) Totes les Parts han de prendre, arribat el cas, totes les mesures al seu abast per impedir la utilització, amb el sector espacial d'EUTELSAT, d'estacions terrestres que no siguin conformes a les disposicions de l'article 15 de l'Acord d'Explotació.

Article XVI

Altres sectors espacials

a) Qualsevol Part o qualsevol Signatari que es proposi, o sigui informat que una persona dependent de la jurisdicció d'aquesta Part es proposa, individualment o conjuntament, instal·lar, adquirir o utilitzar equipaments de sector espacial diferents dels del sector espacial d'EUTELSAT per satisfer llurs necessitats en matèria de serveis públics de telecomunicacions internacionals a l'interior de la zona de servei del sector espacial d'EUTELSAT, tal com ha estat definida en els paràgrafs a) i b) de l'article III del Conveni, abans de la instal·lació, l'adquisició o la utilització d'aquells equipaments, ha de subministrar totes les informacions pertinents a l'Assemblea de les Parts per mitjà del Consell dels Signataris, que ha de decidir si existeix o no la possibilitat que es causi un dany econòmic considerable a EUTELSAT. El Consell dels Signataris sotmet el seu informe i

llurs conclusions a l'Assemblea de les Parts. L'Assemblea de les Parts dona a conèixer llurs opinions en un termini de sis mesos a comptar de la data en què el procediment previst en aquest paràgraf s'ha aplicat. L'Assemblea de les Parts pot ser convocada en sessió extraordinària a aquest efecte.

b) El Consell dels Signataris, prioritàriament, redacta i sotmet a l'Assemblea de les Parts les línies directrius que han de ser considerades per qualsevol Part o qualsevol Signatari que es proposi, o que sigui informat que una persona dependent de la jurisdicció d'aquesta Part es proposa, individualment o conjuntament, instal·lar equipaments de sector espacial diferents dels del sector espacial d'EUTELSAT per satisfer llurs necessitats en matèria de serveis públics de telecomunicacions nacionals o internacionals o de serveis especialitzats de telecomunicacions, a fi d'assegurar la compatibilitat tècnica dels equipaments esmentats i de la seva explotació amb la utilització per EUTELSAT de l'espectre de freqüències radioelèctriques i de l'espai orbital per al seu sector espacial existent o planificat.

c) Aquest article no s'aplica a la instal·lació, l'adquisició o la utilització d'equipaments de sector espacial diferents dels del sector espacial d'EUTELSAT:

- i) que formin part o que hagin de formar part del sector espacial d'INTELSAT o del sector espacial d'INMARSAT tal com es defineixen en l'Acord INTELSAT i el Conveni INMARSAT, respectivament, o
- ii) que únicament s'instal·lin amb fins de seguretat nacional.

Article XVII

Seu d'EUTELSAT, Privilegis, Exempcions i Immunitats

a) La seu d'EUTELSAT és situada a París.

b) En el marc de les activitats autoritzades pel Conveni, EUTELSAT i llurs béns són exonerats, en el territori de totes les Parts, de qualsevol impost sobre la renda i impost directe sobre els béns i de tots els drets de duana sobre els satèl·lits de telecomunicacions, sobre les peces que componen els satèl·lits esmentats i sobre tots els equipaments utilitzats en el sector espacial d'EUTELSAT.

c) Cada Part, d'acord amb el Protocol previst en aquest paràgraf, atorga els privilegis, les exempcions i les immunitats necessaris per a EUTELSAT, llurs alts funcionaris i les altres categories del seu personal que especifica el Protocol esmentat, a les Parts i els representants de les Parts, als Signataris i els representants dels Signataris, com també a les persones que participin en els procediments d'arbitratge. En particular, cada Part atorga a les persones esmentades més amunt, dins el límit i en els casos que preveurà el Protocol assenyalat en aquest paràgraf, la immunitat de jurisdicció per als actes acomplerts, els escrits o les propostes emesos en l'exercici de llurs funcions i dins els límits de llurs atribucions. La Part en el territori de la qual és situada la seu d'EUTELSAT ha de concloure, al més aviat possible, un Acord de Seu amb EUTELSAT referent als privilegis, les exempcions i les immunitats. L'acord esmentat inclourà una disposició que exoneri de qualsevol impost sobre la renda les quantitats pagades per EUTELSAT dins el territori de la Part esmentada, als Signataris que actuïn en aquesta qualitat, llevat del Signatari designat per la Part sobre el territori de la qual la seu d'EUTELSAT és situada. Les altres Parts, igualment, han de concloure, al més aviat possible, un Protocol relatiu als privilegis, les exempcions i les immunitats. L'Acord de Seu i el Protocol preveuen, cadascun, les condicions sota les quals aquests acaben; són independents del Conveni.

Article XVIII

Retirada i suspensió

a) i) Totes les Parts i tots els Signataris es poden retirar, en qualsevol moment, voluntàriament d'EUTELSAT.

ii) La Part que es retira ha de notificar per escrit la seva decisió al Dipositari. Si una Part es retira d'EUTELSAT, qualsevol Signatari designat per ella, d'acord amb el paràgraf b) de l'article II del Conveni, caldrà considerar-lo retirat de l'Acord d'Explotació la data en què la retirada de la Part entra en vigor.

iii) La decisió de retirada d'un Signatari s'ha de notificar per escrit al Director General per la Part que l'ha designat i la notificació obliga a l'acceptació, per la Part, de la decisió de retirada del Signatari. Si un Signatari es retira d'EUTELSAT, la mateixa Part que ha designat el Signatari assumeix, la data de la retirada, la qualitat de Signatari, llevat que aquest designi un nou Signatari o es retiri d'EUTELSAT.

iv) Qualsevol retirada voluntària d'EUTELSAT en aplicació dels apartats i), ii) i iii) d'aquest paràgraf entrarà en vigor tres mesos després de la data de recepció pel Dipositari o el Director General, segons el cas, de la notificació abans esmentada.

b) i) Si una Part sembla haver mancat a una de les obligacions que li incumbeixen en els termes del Conveni, l'Assemblea de les Parts, després d'haver estat apel·lada o actuant per pròpia iniciativa, i després d'haver examinat totes les observacions presentades per la Part esmentada, pot decidir, si constata que hi ha hagut incompliment d'una obligació, que la Part es considera retirada d'EUTELSAT. A comptar de la data d'una decisió tal, el Conveni deixa de ser en vigor per a la Part afectada. Es pot convocar l'Assemblea de les Parts en sessió extraordinària a aquest efecte. Si una Part es considera retirada d'EUTELSAT, conformement a les disposicions d'aquest apartat, qualsevol Signatari designat per ella, conformement al paràgraf b) de l'article II del Conveni, es considera retirat de l'Acord d'Explotació la data en què la retirada de la Part entra en vigor.

ii) A) Si un Signatari, actuant com a tal, sembla haver mancat a una de les obligacions que li incumbeixen en els termes del Conveni o de l'Acord d'Explotació, diferent de l'assenyalada en el paràgraf a) de l'article 4 de l'Acord d'Explotació, i si no ha posat fi a l'incompliment esmentat en el termini dels tres mesos que segueixen a la notificació per escrit que li ha fet l'òrgan executiu d'una resolució del Consell dels Signataris en què pren nota de l'incompliment esmentat, els drets reconeguts al Signatari pel Conveni i l'Acord d'Explotació se suspelen automàticament a la fi del període esmentat de tres mesos. Durant aquest període de suspensió dels drets d'un Signatari, aquest ha de continuar assumint totes les obligacions i responsabilitats que incumbeixen un Signatari en virtut del Conveni i l'Acord d'Explotació.

B) El Consell dels Signataris, després d'examinar les observacions presentades pel Signatari o la Part que l'ha designat, pot decidir que el Signatari es considera retirat d'EUTELSAT i que, la data de la seva decisió, l'Acord d'Explotació deixa de ser en vigor per al Signatari afectat. Si un Signatari es considera retirat d'EUTELSAT, la mateixa Part que l'ha designat ha d'assumir, la data de la retirada, la qualitat de Signatari, llevat que designi un nou Signatari o es retiri d'EUTELSAT.

iii) A) Si un Signatari no paga una quantitat que deu, en aplicació del paràgraf a) de l'article 4 de l'Acord d'Explotació, en el termini dels tres mesos que segueixen el venciment, els drets reconeguts al Signatari pel Conveni i l'Acord d'Explotació se suspelen automàticament. Durant aquest període de suspensió dels drets d'un Signatari, aquest ha de continuar assumint totes les obligacions i responsabilitats que incumbeixen un Signatari en virtut del Conveni i l'Acord d'Explotació.

B) Si, en el termini dels tres mesos que segueixen la suspensió, no han estat pagades totes les quantitats degudes, el Consell dels Signataris, després d'examinar totes les observacions presentades pel Signatari o per la Part que l'ha designat, pot decidir que el Signatari esmentat es considera retirat d'EUTELSAT i que, la data de la decisió, l'Acord d'Explotació deixa de ser en vigor per al Signatari afectat. Si un Signatari es considera retirat d'EUTELSAT, la mateixa Part que l'ha designat ha d'assumir, la data de la retirada, la qualitat de Signatari, llevat que designi un nou Signatari o es retiri d'EUTELSAT.

c) Si, per la raó que sigui, una Part desitja substituir el Signatari que ha designat, o designar un nou Signatari, ha de notificar per escrit la seva decisió al Dipositari; el Conveni i l'Acord d'Explotació entren en vigor per al nou Signatari i deixen de ser-ho per al Signatari precedent des que el nou Signatari assumeix totes les obligacions no satisfetes pel Signatari precedent i signi l'Acord d'Explotació.

d) La Part que s'ha retirat i que es considera retirada d'EUTELSAT perd tots els drets de representació en l'Assemblea de les Parts i no n'assumeix cap obligació o responsabilitat després de la data efec-

tiva de retirada, a excepció de les obligacions resultants d'actes o omissions que hagin precedit aquesta data.

e) i) El Signatari que s'hagi retirat o es consideri retirat de l'Acord d'Explotació perd tots els drets de representació en el Consell dels Signataris i no n'assumeix cap obligació o responsabilitat després de la data efectiva de retirada, a excepció de l'obligació, llevat que el Consell dels Signataris decideixi el contrari, de pagar la seva part de contribucions al capital per afrontar les obligacions contractuals expressament autoritzades abans de la data de retirada i les obligacions resultants d'actes o omissions que hagin precedit aquesta data.

ii) La liquidació de la situació financera en el moment de la retirada d'EUTELSAT d'un Signatari s'efectua conformement a les disposicions de l'article 21 de l'Acord d'Explotació.

f) Qualsevol notificació de retirada o qualsevol decisió d'exclusió ha de ser comunicada immediatament pel Dipositari o el Director General, segons el cas, a totes les Parts i a tots els Signataris.

g) Cap disposició d'aquest article no té com a resultat perjudicar un dret adquirit, en tant que Part o Signatari, que s'hagi conservat després de la data d'efecte de la retirada i pel qual no s'hagi rebut cap compensació d'acord amb aquest article.

Article XIX Esmenes

a) Qualsevol Part pot proposar esmenes al Conveni. Les proposicions d'esmena es transmeten al Director General, qui en difon el text, en el més curt termini, a totes les Parts i a tots els Signataris. Ha de passar un termini de pre-avis de tres mesos abans que la proposició d'esmena no sigui examinada pel Consell dels Signataris, que sotmet a l'Assemblea de les Parts llurs opinions i recomanacions dins el termini de sis mesos després de la data de difusió de la proposició d'esmena. L'Assemblea de les Parts tan sols estudia la proposició d'esmena al final d'un termini d'almenys sis mesos a comptar de la recepció, tenint en compte les opinions i recomanacions expressades pel Consell dels Signataris. L'Assemblea de les Parts, en un cas particular, pot reduir la durada

d'aquest període mitjançant una decisió adoptada d'acord amb el procediment previst per a les qüestions de fons.

b) Si és adoptada per l'Assemblea de les Parts, l'esmena entra en vigor cent vint dies després de la recepció pel Dipositari de la notificació d'acceptació d'aquesta esmena pels dos terços dels Estats que, en la data d'adopció per l'Assemblea de les Parts, eren Parts i els Signataris de les quals representaven com a mínim els dos terços del total de les parts d'inversió. Des que entra en vigor, l'esmena esdevé obligatòria per a totes les Parts i tots els Signataris.

c) Cap esmena no entra en vigor menys de vuit mesos després de la data d'adopció per l'Assemblea de les Parts. Una esmena que no hagi entrat en vigor conformement a les disposicions del paràgraf b) d'aquest article divuit mesos després de la data d'adopció per l'Assemblea de les Parts es considera nul·la.

Article XX Solució dels desacords

a) Qualsevol desacord entre les Parts o entre EUTELSAT i una o més Parts, relatiu a la interpretació o a l'aplicació del Conveni o del paràgraf c) de l'article 15 o del paràgraf c) de l'article 16 de l'Acord d'Explotació, és sotmès a arbitratge conformement a les disposicions de l'Annex B del Conveni, si no ha pogut ser resolt d'una altra manera en el termini d'un any a comptar de la data en què una de les Parts en desacord ha notificat a l'altra part la seva intenció de resoldre el desacord esmentat amistosament. Qualsevol desacord similar relatiu a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni o de l'Acord d'Explotació entre una o més Parts, d'una banda, i un o més Signataris, de l'altra, pot ser sotmès a arbitratge conformement a les disposicions de l'Annex B del Conveni, si la Part o les Parts i el Signatari o els Signataris en litigi hi consenteixen.

b) Qualsevol desacord relatiu a la interpretació i a l'aplicació del Conveni o del paràgraf c) de l'article 15 o del paràgraf c) de l'article 16 de l'Acord d'Explotació que sorgeixi entre una Part i un Estat que ha deixat de ser-ne Part, o entre EUTELSAT i un Estat que ha deixat de ser-ne Part, després que aquest Estat hagi deixat de ser-ne Part, és sotmès a arbitrat-

ge conformement a les disposicions de l'Annex B del Conveni, si no ha pogut ser resolt d'altra manera en el termini d'un any a comptar de la data en què una de les Parts en desacord ha notificat a l'altra Part la seva intenció de resoldre el desacord esmentat amistosament, sempre que l'Estat que ha deixat de ser-ne Part hi consenteixi. Si un Estat deixa de ser-ne Part, o si un Estat o un organisme de telecomunicacions deixa de ser-ne Signatari després de sotmetre a arbitratge un desacord en el qual participa d'acord amb el paràgraf a) d'aquest article, el procediment arbitral continua fins a la seva conclusió.

c) La solució de qualsevol desacord relatiu a la interpretació o a l'aplicació d'acords entre EUTELSAT i qualsevol Part, que no siguin el Conveni o l'Acord d'Explotació, s'ha de fer conformement a les disposicions que prevegi l'acord pertinent. En absència d'aquestes disposicions, un desacord tal, si no ha estat resolt d'una altra manera, pot ser sotmès a arbitratge conformement a les disposicions de l'Annex B del Conveni, si les Parts en desacord hi consenteixen.

Article XXI Signatura - Reserves

a) Qualsevol Estat, l'Administració de telecomunicacions o l'Explotació privada reconeguda del qual és, o té el dret d'esdevenir-ne, Part Signatària de l'Acord Provisional pot esdevenir Part al Conveni per:

- i) signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació, o
- ii) signatura a reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació, o
- iii) adhesió.

b) El Conveni és obert a la signatura a París del 15 de juliol de 1982 fins a la data de l'entrada en vigor; tot seguit resta obert a l'adhesió.

c) Cap Estat no esdevé Part al Conveni abans que l'Acord d'Explotació no hagi estat signat per l'organisme de telecomunicacions que ha designat, o en cas que aquest mateix Estat no hagi signat l'Acord esmentat.

d) No es pot fer cap reserva al Conveni o a l'Acord d'Explotació.

Article XXII

Entrada en vigor

a) El Conveni entra en vigor seixanta dies després de la data en què els dos terços dels Estats que, la data d'obertura a la signatura del Conveni, tenen jurisdicció sobre les Parts Signatàries de l'Acord Provisional, l'han signat, d'acord amb l'apartat i) del paràgraf a) de l'article XXI, o l'han ratificat, acceptat o aprovat, a condició que:

- i) aquestes Parts Signatàries, o els Signataris designats per elles a l'efecte de l'Acord ECS, tinguin almenys dos terços de les quotes de finançament en concepte de l'Acord ECS, i
- ii) l'Acord d'Explotació hagi estat signat d'acord amb el paràgraf b) de l'article II del Conveni.

b) El Conveni no pot entrar en vigor menys de vuit mesos després de la data en la qual s'ha obert a la signatura. El Conveni no entra en vigor si no ha pogut ser objecte de les signatures, ratificacions, acceptacions o aprovacions que requereixen les disposicions del paràgraf a) d'aquest article dins el termini dels divuit mesos (El període de divuit mesos ha estat ampliat a 36 mesos per l'Esmena núm. 1 al Conveni EUTELSAT; vegeu la pàgina 43 de l'original en francès) següents a la data de l'obertura a la signatura.

c) Si un instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió és dipositat per un Estat després de la data d'entrada en vigor del Conveni, aquest entrarà en vigor per a l'Estat esmentat la data del dipòsit del seu instrument.

d) Des que sigui entrat en vigor, el Conveni s'aplicarà provisionalment per a tots els Estats que l'hagin signat a reserva de ratificació, acceptació o aprovació i que n'hagin fet la sol·licitud al moment de la signatura o en qualsevol moment abans de l'entrada en vigor. L'aplicació a títol provisional acaba:

- i) bé al moment del dipòsit d'un instrument de ratificació, acceptació o aprovació per aquest Estat,
- ii) bé a l'expiració del període de dos anys que segueix la data d'entrada en vigor del Conveni, si aquest no ha estat ratificat, acceptat o aprovat per aquest Estat,

iii) bé des de la notificació per aquest Estat, abans de l'expiració del període esmentat en l'apartat ii) d'aquest paràgraf, de la seva decisió de no ratificar, acceptar o aprovar el Conveni.

Si l'aplicació a títol provisional acaba en virtut de l'apartat ii) o de l'apartat iii) d'aquest paràgraf, les disposicions dels paràgrafs d), e) i g) de l'article XVIII del Conveni regiran els drets i les obligacions de la Part i del Signatari que aquesta ha designat.

e) A pesar de qualsevol altra disposició d'aquest article, el Conveni no entrarà en vigor per a cap Estat i no s'aplicarà a títol provisional per a cap Estat mentre les condicions que estableix el paràgraf c) de l'article XXI del Conveni no es compleixin.

f) Al moment de la seva entrada en vigor, el Conveni substituirà i posarà fi a l'Acord Provisional. No obstant això, cap disposició del Conveni o de l'Acord d'Explotació no afectarà els drets o les obligacions que una Part o un Signatari hagi adquirit anteriorment en tant que Part Signatària de l'Acord Provisional o en tant que Signatari de l'Acord ECS.

Article XXIII

Adhesió

a) Qualsevol Estat l'Administració de telecomunicacions o l'Explotació privada reconeguda del qual era, o tenia el dret a esdevenir-ne, la data en què el Conveni s'ha obert a la signatura, Part Signatària de l'Acord Provisional, es pot adherir al Conveni a comptar de la data en què aquest haurà deixat de ser obert a la signatura fins a l'expiració d'un termini de dos anys després de l'entrada en vigor del Conveni.

b) Les disposicions dels paràgrafs c) a e) d'aquest article s'apliquen a les demandes d'adhesió provinents dels Estats següents:

- i) un Estat l'Administració de telecomunicacions o l'Explotació privada reconeguda del qual era, o tenia el dret a esdevenir-ne, la data en què el Conveni s'ha obert a la signatura, Part Signatària de l'Acord Provisional, però que no ha esdevingut Part del Conveni, conformement a les disposicions dels apartats i) o ii) del paràgraf a) de l'arti-

cle XXI del Conveni, o del paràgraf a) d'aquest article;

ii) qualsevol altre Estat europeu membre de la Unió Internacional de Telecomunicacions que desitgi adherir-se al Conveni després que sigui entrat en vigor.

c) Qualsevol Estat que desitgi adherir-se al Conveni en les condicions que esmenta el paràgraf b) d'aquest article (anomenat a partir d'ara «l'Estat demandant») ha d'avisar-ne per escrit el Director General i fer-li arribar totes les informacions que el Consell dels Signataris pugui requerir pel que fa a la utilització del sector espacial d'EUTELSAT que es proposi fer.

d) El Consell dels Signataris ha d'examinar, des dels punts de vista tècnic, financer i de l'explotació, la compatibilitat de la demanda d'adhesió de l'Estat demandant amb els interessos d'EUTELSAT i els dels Signataris en el marc de les activitats d'EUTELSAT, i sotmetre a l'Assemblea de les Parts una recomanació pel que fa al cas.

e) Tenint en compte la recomanació esmentada, l'Assemblea de les Parts ha de prendre una decisió sobre la petició de l'Estat demandant en el termini dels sis mesos que segueixen la data en què el Consell dels Signataris ha decidit que està en possessió de totes les informacions sol·licitades en virtut del paràgraf c) d'aquest article. Aquesta decisió del Consell dels Signataris s'ha de comunicar sense demora a l'Assemblea de les Parts. La decisió de l'Assemblea de les Parts es pren en votació secreta, d'acord amb el procediment relatiu a les decisions sobre les qüestions de fons. A aquest efecte, pot ser convocada una sessió extraordinària de l'Assemblea de les Parts.

f) El Director General notifica a l'Estat demandant les condicions d'adhesió establertes per l'Assemblea de les Parts. Aquestes condicions d'adhesió són objecte d'un protocol annex a l'instrument d'adhesió que l'Estat afectat ha de lliurar al Dipositari.

Article XXIV

Responsabilitat

Cap Part no incorre en responsabilitat individual pels actes i les obligacions d'EUTELSAT, excepte si la responsabilitat

esmentada resulta d'un tractat del qual aquesta Part i l'Estat que demana una reparació formen part. En aquest cas, EUTELSAT indemnitza la Part afectada de les quantitats que ha pagat, llevat que la Part esmentada no s'hagi compromès expressament a assumir sola una responsabilitat tal.

Article XXV

Disposicions diverses

a) Les llengües oficials i de treball d'EUTELSAT són el francès i l'anglès.

b) EUTELSAT col.labora, tenint en compte les directrius generals de l'Assemblea de les Parts sobre les qüestions d'interès comú, amb l'Organització de les Nacions Unides i llurs institucions especialitzades, en particular la Unió Internacional de Telecomunicacions, com també amb altres organitzacions internacionals.

c) D'acord amb les disposicions de la Resolució 1721 (XVI) de l'Assemblea General de les Nacions Unides, EUTELSAT adreça, a títol informatiu, al Secretari General de les Nacions Unides i a les institucions especialitzades interessades un informe anual sobre llurs activitats.

Article XXVI

Dipositari

a) El Govern de la República Francesa és el Dipositari del Conveni, en el qual es dipositen els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, les sol·licituds d'aplicació provisional, com també les notificacions de ratificació, acceptació o aprovació de les esmenes, les decisions de retirada d'EUTELSAT o les decisions de posar fi a l'aplicació provisional del Conveni.

b) El Conveni és dipositat als arxius del Dipositari. Aquest ha de transmetre còpies legalitzades del text del Conveni a tots els Estats que l'han signat o que han dipositat llurs instruments d'adhesió, com també a la Unió Internacional de Telecomunicacions.

c) El Dipositari ha d'informar al més aviat possible tots els Estats que han signat el Conveni o que s'hi han adherit, tots els Signataris i, si escau, la Unió Internacional de Telecomunicacions:

i) de qualsevol signatura del Conveni;

ii) del dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;

iii) del començament del període de seixanta dies que esmenta el paràgraf

a) de l'article XXII del Conveni;

iv) de l'entrada en vigor del Conveni;

v) de qualsevol sol·licitud d'aplicació provisional, d'acord amb el paràgraf d) de l'article XXII del Conveni;

vi) del nomenament del Director General, de qualsevol objecció corresponent, com també de la confirmació del seu nomenament assenyalada en el paràgraf a) de l'article XIII del Conveni;

vii) de l'adopció i l'entrada en vigor de qualsevol esmena al Conveni;

viii) de qualsevol notificació de retirada;

ix) de qualsevol decisió de l'Assemblea de les Parts assenyalada en el paràgraf b) de l'article XVIII del Conveni, si una Part es considera retirada d'EUTELSAT;

x) de qualsevol decisió del Consell dels Signataris d'acord amb el paràgraf b) de l'article XVIII del Conveni, si un Signatari es considera retirat d'EUTELSAT;

xi) de qualsevol substitució de Signatari efectuada d'acord amb els paràgrafs b) i c) de l'article XVIII del Conveni;

xii) de qualsevol suspensió i qualsevol restabliment de drets;

xiii) de les altres notificacions i comunicacions relacionades amb el Conveni.

d) Al moment de l'entrada en vigor del Conveni, el Dipositari ha de transmetre una còpia legalitzada del Conveni i de l'Acord d'Explotació a la Secretaria de l'Organització de les Nacions Unides per a enregistrament i publicació, d'acord amb les disposicions de l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Com a prova del qual els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, han signat aquest Conveni (Estats membres d'EUTELSAT: Alemanya (Rep. Fed.), Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Espanya, Finlàndia, França, Grècia, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Iugoslàvia, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Mònaco, Noruega, Països Baixos, Portugal, Regne Unit, San Marino, Suècia, Suïssa, Turquia, Vaticà i Xipre).

Obert a la signatura a París, en un sol exemplar, el dia quinze de juliol de mil nou-cents vuitanta-dos, en llengües francesa i anglesa, tots dos textos donen fe igualment.

Annex A

Disposicions transitòries

1. Continuïtat de les activitats

a) Qualsevol acord conclòs per EUTELSAT INTÉRIMAIRE en virtut de l'Acord Provisional o de l'Acord ECS, i que sigui en vigor la data en què tots dos acords esmentats més amunt acaben, resta en vigor, excepte en el cas i fins al moment en què es modifiqui o es revoqui conformement a les disposicions de l'acord esmentat. Qualsevol decisió adoptada per EUTELSAT INTÉRIMAIRE en virtut de l'Acord Provisional o de l'Acord ECS, i que sigui en vigor la data en què tots dos acords esmentats més amunt acaben, resta en vigor, excepte en el cas i fins al moment en què aquesta decisió sigui modificada o revocada pel Conveni o l'Acord d'Explotació, o a conseqüència de la seva aplicació.

b) Si, al moment en què l'Acord Provisional i l'Acord ECS acaben, un òrgan d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE ha iniciat, però no ha acabat, una acció que ha estat objecte d'una autorització o que és exigida en nom de l'Acord Provisional o de l'Acord ECS, el Consell dels Signataris ha de substituir aquest òrgan amb l'objectiu de dur a terme aquesta acció.

2. Gestió

a) A comptar de la data d'entrada en vigor del Conveni, tot el personal de la Secretaria General Permanent contractat conformement a l'article 9 de l'Acord Provisional té dret a ser transferit a l'òrgan executiu d'EUTELSAT, a reserva de les disposicions del paràgraf f) de l'article XIII del Conveni.

b) D'acord amb les disposicions del paràgraf 1 d'aquest annex, les condicions de contractació del personal que eren en vigor en el marc de l'Acord Provisional es continuen aplicant fins que el Consell dels Signataris hagi determinat noves condicions de contractació.

c) El Secretari General d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE assumeix les atribucions del

primer Director General fins a la presa de possessió d'aquest.

3. Transferència a EUTELSAT de les funcions de l'Administració delegada

a) A comptar de l'inici del període de seixanta dies esmentat en el paràgraf a) de l'article XXII del Conveni, el Secretari General d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE ha d'informar l'Administració delegada de la data en què el Conveni entra en vigor i l'Acord Provisional deixa de ser-ne.

b) El Secretari General d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE ha de prendre totes les mesures per assegurar, arribat el moment, la transferència a EUTELSAT de tots els drets i les obligacions adquirits per l'Administració delegada, en la seva qualitat de representant legal d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE.

Annex B

Procediment d'arbitratge

1. S'institueix un tribunal d'arbitratge d'acord amb les disposicions dels paràgrafs següents per estatuir sobre qualsevol desacord assenyalat en l'article XX del Conveni o en l'article 20 de l'Acord d'Explotació.

2. Qualsevol Part del Conveni es pot associar a una o altra Part en desacord en el marc d'un arbitratge.

3. El tribunal d'arbitratge es compon de tres membres. Cada part en desacord designa un àrbitre en un termini de dos mesos a comptar de la data de recepció de la sol·licitud per una part de sotmetre el desacord a arbitratge. Com que l'article XX del Conveni i l'article 20 de l'Acord d'Explotació exigeixen l'acord de les parts en desacord per sotmetre el desacord a arbitratge, el termini de dos mesos es calcula a partir de la data de l'acord esmentat. Els dos primers àrbitres designen, en un termini de dos mesos a comptar de la data de designació del segon àrbitre, el tercer àrbitre, que presidirà el tribunal d'arbitratge. Si un dels dos àrbitres no ha estat designat en el termini requerit, és designat, a petició d'una o l'altra part, pel President del Tribunal Internacional de Justícia o, en cas de desacord entre les parts, pel Secretari General del Tribunal Permanent d'Arbitratge. El mateix procediment s'aplica si

el President del tribunal d'arbitratge no ha estat designat en el termini requerit.

4. El tribunal d'arbitratge escull la seva seu i estableix el seu reglament interior.

5. Cada part pren al seu càrrec les despeses de l'àrbitre que ha designat, com també les despeses de representació davant el tribunal. Les despeses del President del tribunal d'arbitratge es divideixen a parts iguals entre les parts en desacord.

6. La sentència del tribunal d'arbitratge es dicta per la majoria dels membres, que no es poden abstenir en el transcurs de la votació. La sentència esmentada és definitiva i vincula les parts en desacord. No es pot interposar recurs d'apel·lació contra aquesta sentència. Les parts s'han d'atenir a la sentència arbitral immediatament. En cas de desacord pel que fa al seu significat o al seu abast, el tribunal d'arbitratge l'ha d'interpretar a petició de qualsevol de les parts en desacord.

Esmena núm. 1 al conveni

EUTELSAT

*Conferència intergovernamental -
París, 15 de desembre de 1983*

Els Estats signataris del Conveni per a la creació de l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl·lit (EUTELSAT),

Atès el Conveni per a la creació de l'Organització Europea de Telecomunicacions per Satèl·lit (EUTELSAT), obert a la signatura a París el 15 de juliol del 1982, i especialment el seu article XXII,

Constatant que les signatures, ratificacions, acceptacions o aprovacions requerides per a l'entrada en vigor del Conveni corren el risc de no poder ser reunides abans de l'expiració del termini de divuit mesos a la fi del qual, segons les disposicions de l'article XXII b), el Conveni no entra en vigor,

Desitjosos que l'entrada en vigor del Conveni es pugui donar al més aviat possible,

Han acordat el següent:

Article 1

En la segona frase del paràgraf b) de l'article XXII del Conveni, els mots «divuit

mesos» se substitueixen pels mots «trenta-sis mesos».

Article 2

Aquesta esmena al Conveni entra en vigor la data d'entrada en vigor del Conveni.

Fet a París, el 15 de desembre de 1983, en llengües francesa i anglesa, tots dos textos donen fe igualment, en un sol original.